**Луиджи Даллапиккола**

**Requiescant – Да упокоятся**

**для хора с оркестром**

**1957-58**

**I. Евангелие от Матфея (11:28)**

|  |  |
| --- | --- |
| Come unto me, all ye that labour  and are heavy laden, and I will give you rest | Придите ко Мне все труждающиеся и обремёненные, и Я успокою вас |

**II. без пения**

**III. Оскар Уайльд, Requiescant — Да успокоятся**

|  |  |
| --- | --- |
| Tread lightly, she is near  Under the snow,  Speak gently, she can hear  The daisies grow.  All her bright golden hair  Tarnished with rust,  She that was young and fair  Fallen to dust.  Lily-like, white as snow,  She hardly knew  She was a woman, so  Sweetly she grew.  Coffin-board, heavy stone,  Lie on her breast,  I vex my heart alone,  She is at rest.  Peace, Peace, she cannot hear  Lyre or sonnet,  All my life's buried here,  Heap earth upon it. | Ступай легко: ведь обитает  Она под снегом там.  Шепчи нежней: она внимает  Лесным цветам.  Заржавела коса златая,  Потускла, ах!  Она — прекрасная, младая —  Теперь лишь прах.  Белее лилии блистала,  Росла, любя,  И женщиной едва сознала  Сама себя.  Доска тяжелая и камень  Легли на грудь.  Мне мучит сердце жгучий пламень. —  Ей — отдохнуть.  Мир, мир! Не долетит до слуха  Живой сонет.  Зарытому с ней в землю глухо  Мне жизни нет.  Стихотворный перевод с английского М. Кузмина. |

**IV. без пения**

**V. Джеймс Джойс, песенка из "Портрета художника в юности"**

|  |  |
| --- | --- |
| Ding dong! The castle bell!  Farewell, my mother!  Bury me in the old churchyard  Beside my eldest brother.  My coffin shall be black,  Six angels at my back,  Two to sing and two to pray  And two to carry my soul away. | Дин-дон, колокол, звени.  Прощай навеки, мама!  На старом кладбище меня схорони  Со старшим братцем рядом.  Гроб с черною каймою,  Шесть ангелов со мною:  Молятся двое, двое поют,  А двое душу понесут.  Стихотворный перевод с английского М. Богословской-Бобровой |